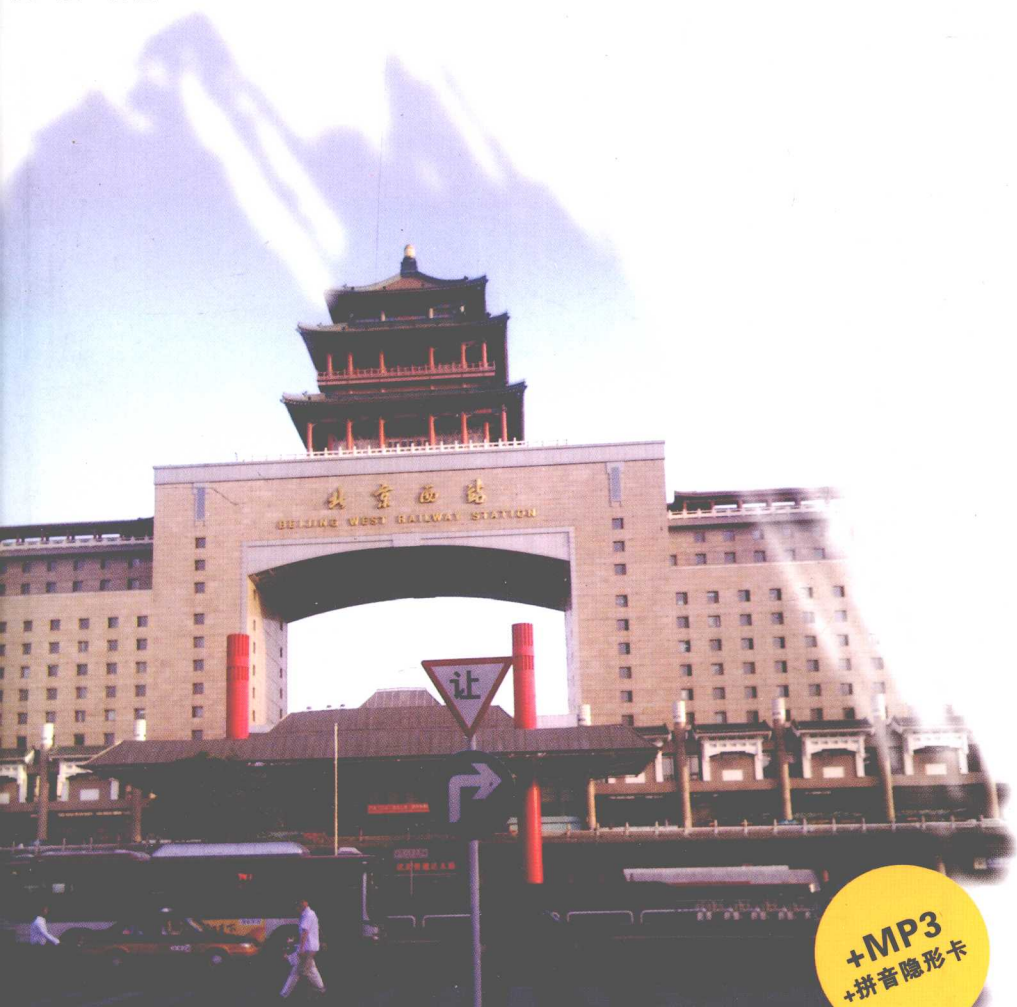


# Graded Chinese Reader 3

Selected Abridged Chinese Contemporary Short Stories

汉语分级阅读 3

史迹 编著



外语教学出版社  
SINOLINGUA

# Graded Chinese Reader 3

Selected Abridged Chinese Contemporary  
Short Stories

江苏工业学院图书馆  
藏书章

## 汉语分级阅读 3

史迹 编著

责任编辑：翟淑蓉  
英文编辑：韩芸芸  
封面设计：古手  
插图：古手  
印刷监制：佟汉冬

### 图书在版编目 (CIP) 数据

汉语分级阅读 3 / 史迹编著. —北京: 华语教学出版社, 2009

ISBN 978-7-80200-415-3

I. 汉… II. 史… III. 汉语—阅读教学—对外汉语教学—  
自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 042017 号

## 汉语分级阅读 3

史迹 编著

\*

© 华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话: (86)-10-68320585

传真: (86)-10-68326333

网址: [www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

电子信箱: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2009 年 (32 开) 第一版

(汉英)

ISBN 978-7-80200-415-3

定价: 42.00 元

First Edition      2009

ISBN 978-7-80200-415-3

Copyright 2009 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585

Fax: (86) 10-68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P. O. Box 399

Beijing 100044, China

*Printed in the People's Republic of China*

## Preface

It is well-known that reading practice is an effective method to improve one's proficiency in a foreign language. For students of Chinese as a foreign language, learning how to read Chinese is essential to the process of getting familiar with Chinese words. To become effectively literate, one needs to have a command of about 3000 to 5000 Chinese words. However, for students of Chinese as a foreign language to get acquainted with such a large amount of Chinese vocabulary is quite a significant burden. Due to the different cultural background and language barrier, they have unimaginable difficulty in reading Chinese novels as well. But students are eager to read in Chinese no matter how limited their Chinese vocabulary is. The author once taught in the Chinese Language Department of Venice University and found that the students needed some simple Chinese materials to improve their reading ability. *Graded Chinese Readers* are such simplified works designed for students of Chinese as a foreign language. It aims to simplify the short stories and novellas of the famous Chinese contemporary writers into brief articles with less than three thousand words. The main purpose of *Graded Chinese*

*Readers* is to help students to improve their reading comprehension. *Graded Chinese Readers* can be useful both inside and outside the classroom.

Clarity, readability and language practicability are characteristics of the selected short stories and novels. Some are prize-winning works. The stories describe Chinese people's lives and various social changes happened in the last thirty years in China. Therefore, students of Chinese as a foreign language can gain a better knowledge of the everyday life of Chinese people through the literary works and some important contemporary Chinese writers. In order to help readers to have a better comprehension of these works, there is a "Guide to reading" before each story, and after each there are some questions based on the story and a brief introduction to the writer.

*Graded Chinese Reader 1* and *Graded Chinese Reader 2* have already been published. *Graded Chinese Reader 3* is the third book of the *Graded Chinese Readers* series. The vocabulary of *Graded Chinese Reader 3* is limited to about 1000 basic Chinese words and is based on the 1033 Chinese words defined as basic vocabulary in the first

level ( 甲级词汇 ) of the Chinese Proficiency Test ( 汉语水平考试 ). About 870 words of *Graded Chinese Reader 3* are selected from the 1033 words of the first level, and about 130 more basic words are added to the vocabulary of *Graded Chinese Reader 3*. In order to help readers to look up the basic 1000 words, a vocabulary list is included at the end of the book.

In *Graded Chinese Reader 3*, the most common words are used, and appear frequently for students to memorize. The sentences are reasonably short, and complex sentences are avoided. In each story, for some key or difficult words, idioms and difficult sentences, notes and examples are given at the side of each page. *Pinyin* is also shown so that students can review and memorize the pronunciation of Chinese words and more easily look them up in a dictionary. In order to improve the listening comprehension of students of Chinese as a foreign language, CDs in MP3 format are included with each book. In addition, the stories are illustrated with pictures, which can help students to understand the stories better. In summary, the aims of *Chinese Graded Reader 3* are to further reduce the difficulty of Chinese reading, to enlarge the reader's vocabu-

lary, and to improve Chinese reading and listening ability.

The author would like to thank the College of Foreign Languages of Southwest Jiaotong University and Sinolingua for their sincere support; Professor Abbiati Magdar of the Chinese Language Department of Venice University for her valuable ideas when I prepared for the book; all the Chinese contemporary writers for their permission to adapt their works in the book; my editor, Fu Mei, for her constructive suggestions and her sincere help; and my friends Peter Moon and Pat Burrows for their suggestions and proofreading of the English part of the book. I would also like to thank all of the many other people who helped me directly or indirectly in the development of this book.

Constructive suggestions about *Graded Chinese Readers* from colleagues and Chinese as a foreign language students are sincerely welcome. We hope that *Graded Chinese Readers* are helpful to CFL students and readers.

Contact me at: [shiji0612@126.com](mailto:shiji0612@126.com)

Shi Ji

August 29, 2008



## 前 言

任何一门外语的学习，都离不开阅读。通过阅读提高语言水平历来是一个广为接受的、有效的语言学习途径。基础汉字、语法、词汇是汉语阅读的基础，阅读是对基础语言知识的强化。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，外国学生需要掌握3000~5000个汉语常用词汇。然而，由于汉字与汉语词汇的自身特点，外国学生要掌握3000个常用词难度非常大。再加上文化背景不同及各种语言障碍，外国学生阅读汉语小说更是有着难以想象的困难。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料。《汉语分级阅读》是针对外国学生汉语学习的需要，将一些中国当代著名作家的中短篇小说分别简写成汉语1000词、2000词和3000词的简写本。其主要目的是提高汉语为外语的学生的汉语阅读能力。《汉语分级阅读》既可以作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。

《汉语分级阅读》所选的故事都是中国当代著名作家的中短篇小说，有些是获奖作品。所选作品重点突出了作品的可读性和语言的实用性。通过阅读，学

生不仅可以了解现在中国人们的生活，了解最近三十年发生的各种社会变化，还可以了解一些中国的当代作家。为让学生充分理解故事内涵，在阅读之前有英文的“阅读指导”，阅读之后有思考题和英文的作家介绍。

《汉语分级阅读》已经推出了《汉语分级阅读1》“中国当代短篇小说选——汉语2000词简写本”和《汉语分级阅读2》“中国当代短篇小说选——汉语3000词简写本”两本书。《汉语分级阅读3》“中国当代短篇小说选——汉语1000词简写本”是继两本书之后编写的第三册。《汉语分级阅读3》的词汇主要参照了《中国汉语水平考试(HSK)大纲》的基础词汇，从甲级1033个词中选出大约870个常用词汇，在此基础上根据本书的内容补充了约130个常用词。《汉语分级阅读3》为方便读者查阅词汇，在书后附有本书1000个常用词的总词汇表。

为方便汉语初学者，《汉语分级阅读3》尽量使用常用词，增加常用词的复现率，以此增强学生对汉语常用词的理解与记忆。为增强学生对句子的理解，句子力求简短，结构完整。本书对故事中的一些难词、关键词、需要注解的词和句子都进行了脚注，并给出例句，以便学生更好地理解生词。故事正文均配上拼音，使学生尽可能地通过读音联想词义和查阅词典。

为提高学生的汉语听力水平，本书配有MP3格式的光盘。除此之外，每篇故事还配有插图，以帮助学生更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读3》编写的宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，让更多的学生在汉语阅读中巩固和增加汉语常用词汇，提高汉语阅读和汉语听力的水平。

在《汉语分级阅读》三册书的编写过程中，非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持。感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导。感谢为本书提供作品的当代作家们。感谢华语教学出版社傅眉编辑对本书提出的宝贵意见和热情帮助。感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows 对本书英文部分提出的修改意见。感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友。本人在此谨表示衷心的感谢。

本书作者真诚希望《汉语分级阅读》能成为外国汉语初学者的良师益友，同时也希望广大读者和同仁不吝赐教。作者邮箱：[shiji0612@126.com](mailto:shiji0612@126.com)

史 迹

2008年8月29日

# 目录

## Contents



- III Preface
- VII qiányán  
前言
- 1 yī shuíshēnghuó de gèngměihǎo  
一、谁生活得更美好
- 43 èr chénhuànshēngshàngchéng  
二、陈奂生上城
- 89 sān yè zhī suí xiǎng qǔ  
三、夜之随想曲
- 107 sì xuěchuānglián  
四、雪窗帘
- 149 wǔ chéngxiāngjiǎnshǐ  
五、城乡简史
- 205 liù gù xiāng de yǔ  
六、故乡的雨

yī shuí shēng huó de gèng měi hǎo  
一、谁生活得更美好



yuánzhù zhāng jié  
原著：张洁



## 一、谁生活得更美好

### Guide to reading:

This story was written by the highly regarded modern writer Zhang Jie (张洁). It takes place in Beijing around 1979 and reflects the lives and spiritual pursuits of common people. A young and pretty female conductor on the plate No. 1176 bus, is warm, polite, and serious in her job. Her beauty attracts a number of young men. Among them are two who treat her differently, one is called Shi Yanan (施亚男) and the other is Wu Huan (吴欢). They both have favourable living conditions and feel superior to others. They make a return trip by this bus every day. Shi and Wu are curious about the girl and her work. Wu sometimes helps her and sometimes offends her, but whatever he does, the girl is always polite and humble. Gradually Shi comes to respect her more and more, while Wu wants to demonstrate his superiority and thus hurts her. However, none of this influences the girl and her work. In time Shi finds that the girl is pure, honest, and noble, with a mind capable of writing beautiful poetry. In

contrast, both he and his friend seem small and mean. Finally, he realizes that the girl has a nobler mind than both of them, but Wu Huan still indulges in self admiration. The story reveals that happiness and dignity in life depends on one's spiritual nature, not on material possessions and superficiality.



## 故事正文：

běi jīng yǒu yí liàng gōng gòng qì chē zhè  
北京有一辆公共汽车。这  
liàng gōng gòng qì chē de chē pái hào shì yī yī qī liù  
辆公共汽车的车牌号<sup>1</sup>是1176。  
yī yī qī liù hào gōng gòng qì chē de shòu piào yuán huàn  
1176号公共汽车的售票员换  
le huàn le yí gè nián qīng piào liang de nǚ shòu piào  
了，换了一个年轻漂亮的女售票  
yuán  
员。

zhè ge shòu piào yuán gū niang gè zǐ bù gāo hěn  
这个售票员姑娘个子不高，很  
shòu hěn piào liang yǒu shí hòu chē shàng de rén hěn  
瘦，很漂亮。有时候车上的人很  
duō hěn jǐ tè bié shì shàng bān hé xià bān de  
多，很挤，特别是上班和下班的  
shí jiān shòu piào yuán yào zài rén men zhōng jiān jǐ lái  
时间。售票员要在人们中间挤来  
jǐ qù de mài piào xià chē shí yào shōu piào chá yuè  
挤去地卖票，下车时要收票，查月  
piào qì chē dào zhàn de shí hòu yào hǎn chē zhàn  
票<sup>2</sup>，汽车到站的时候，要喊车站  
de míng zì hái yào zhào gù lǎo rén xiǎo hái er  
的名字，还要照顾老人、小孩儿  
shàng chē hé xià chē shòu piào yuán de gōng zuò zhēn shì  
上车和下车。售票员的工作真是  
hěn máng hěn lèi  
很忙，很累。

1 车牌号: the plate number

2 月票: monthly tickets